

CONTENTS / INHALT

	<i>page</i>
Preface	iv
Vorwort	v
Aria Texts / Arientexte	vi
1. Daniel Auber (1782–1871) Fra Diavolo Quel bonheur, je respire	1
2. Giacomo Meyerbeer (1791–1864) Les Huguenots Parmi les pleurs	6
3. Gioachino Rossini (1792–1868) Guillaume Tell Sombre forêt	10
4. Hector Berlioz (1803–1869) Benvenuto Cellini Entre l’amour	15
5. Ambroise Thomas (1811–1896) Mignon Je suis Titania	19
6. Giuseppe Verdi (1813–1901) Don Carlos Toi qui sus le néant	28
7. Charles Gounod (1818–1893) Faust Il était un roi	38
8. Charles Gounod Faust Ah ! Je ris de me voir	42
9. Charles Gounod Mireille Ô légère hirondelle	51
10. Charles Gounod Roméo et Juliette Je veux vivre	61
11. Jacques Offenbach (1819–1880) Les contes d’Hoffmann Les oiseaux dans la charmille	71
12. Jacques Offenbach Les contes d’Hoffmann Elle a fui	79
13. Édouard Lalo (1823–1892) Le roi d’Ys Lorsque je t’ai vu	84
14. Léo Delibes (1836–1891) Lakmé Où va la jeune Indoue	91
15. Georges Bizet (1838–1875) Les pêcheurs de perles Comme autrefois	102
16. Jules Massenet (1842–1912) Manon Adieu, notre petite table	108
17. Jules Massenet Manon Obéissons	110
18. Jules Massenet Le Cid Pleurez, mes yeux !	115
19. Jules Massenet Thaïs Dis-moi que je suis belle	120
List of Sources and Critical Remarks	127

Cover picture: View of the new Paris opera house as seen from the Boulevard Hausmann, wood engraving, 1870
(AKG London)

1. Daniel Auber (1782–1871): *Fra Diavolo*

« Quel bonheur, je respire »

(Zerline)

Libretto: Eugène Scribe

Première: Opéra-Comique, 28 January 1830

Zerline is the daughter of the innkeeper Mathéo. Although she is engaged to a rich peasant called Francesco, her heart really belongs to Lorenzo, a soldier without funds or, apparently, prospects. In this recitative and aria which opens Act II (the text printed here begins at bar 16, where the curtain rises), she snatches a moment in her hectic day to think of her true love.

[*off-stage*] Don't worry, Milord, I'm on my way, while you're at table, to get your bed and apartment ready. [*on-stage*] You've never heard such an uproar, I can feel my brain going numb. Here, there, answering twenty bells at once, and coping with all these gentlemen chatting you up, you haven't a minute to call your own.

How marvellous, I can breathe, I'm alone here; just for a moment, I'm being left in peace – at least let it be devoted to him. I scarcely have the time to say I love him. I'm so afraid I'll forget it, I repeat it to myself. No, I shall never forget that word; the memory of him is here in my heart.

How marvellous etc.

RECIT: [*dans les coulisses*] Ne craignez rien, Milord, oui, je vais sur le champ, Pendant que vous êtes à table, préparer votre lit et votre appartement.

[*sur la scène*] On n'entendit jamais de tapage semblable,

J'en perds la tête, je crois.

Aller, venir, courir au bruit de vingt sonnettes, Et de tous ces messieurs écouter les fleurettes, On n'a pas un instant | à soi.

ARIA: Quel bonheur, je respire, je suis seule ici ; On me laisse un instant, qu'au moins il soit pour lui.

À peine ai-je le temps, de dire que je l'aime, De peur de l'oublier, je le dis à moi-même. Non, pour moi ce mot-là Jamais ne s'oubliera ; Son souvenir est là.

Quel bonheur, etc.

Libretto: Eugène Scribe

Uraufführung: Opéra-Comique, 28. Januar 1830

Zerline ist die Tochter des Schankwirts Mathéo. Sie ist einem reichen Bauern namens Francesco versprochen, doch ihr Herz gehört Lorenzo, einem Soldaten ohne Mittel und allem Anschein nach auch ohne Aussichten für die Zukunft. Im vorliegenden Rezitativ und Arie, die den II. Akt einleiten (der vorliegende Text setzt im 16. Takt ein, wenn der Vorhang aufgeht), nimmt sie sich in ihrem hektischen Tagesablauf einen Augenblick Zeit, um ihrer wahren Liebe zu gedenken.

[*hinter der Bühne*] Keine Sorge, Milord, ich bin schon unterwegs, während Ihr bei Tisch sitzt, Euer Bett und Eure Kammer vorzubereiten. [*auf der Bühne*] So ein Spektakel hat man noch nie gehört; ich verliere, glaub ich, gleich den Kopf. Ewiges Gehen und Kommen, auf zwanzig verschiedene Klingeln hin laufen und von all diesen Herrn schöne Worte hören, da bleibt keine Minute für einen selbst.

Welch ein Glück, ich atme, hier bin ich allein; man läßt mich in Ruh einen Augenblick lang – er wenigstens soll ihm gehören. Kaum hab ich Zeit, zu sagen, daß ich ihn liebe. Aus Angst, es zu vergessen, sag ich es mir ständig vor. Nein, für mich ist jenes Wort unauslöschlich; die Erinnerung an ihn bewahr ich im Herzen.

Welch ein Glück usw.

2. Giacomo Meyerbeer (1791–1864): *Les Huguenots*

« Parmi les pleurs »

(Valentine)

Libretto: Eugène Scribe, Émile Deschamps, Gaetano Rossi

Première: Opéra (Académie Royale de Musique), 23 February 1836

The scene is France at the time of the St. Bartholemew's Day massacres in 1572. Valentine, the daughter of the Catholic nobleman the Comte de St. Bris, while engaged to a fellow Catholic, the Comte de Nevers, has been rescued from rioting students by the Protestant Raoul de Nangis. At a banquet given by Nevers, Valentine summons him and asks him to release her from her promise, to which he reluctantly agrees, but Raoul, seeing them together, assumes they are still betrothed and so refuses Valentine's hand, despite the support of this match by the Queen who wants to reconcile Protestants and Catholics. Valentine then returns to Nevers and marries him. Alone in a room in Nevers' house, Valentine laments the loss of the man she loves.

Amid my tears my dream revives, it is to him alone that my life belongs. It is a crime to think of these sweet regrets; I want to escape them, alas, and every hour I dwell on them. Still, from far away, yes even here, his beloved voice silences within me the voice of heaven, and when I pray, it is a vision of him, alas, that I see on the altars.

ARIA: Parmi les pleurs mon rêve se ranime, C'est à lui seul qu'appartiennent mes jours. Ces doux regrets, | y penser est un crime ; Je veux les fuir, hélas, et j'y pense toujours.

De loin | encor sa voix chérie, oui même ici, Sa voix chérie fait taire en moi la voix des cieux,

Et son image, quand je prie, Sur les autels, hélas, s'offre à mes yeux.

Libretto: Eugène Scribe, Émile Deschamps, Gaetano Rossi

Uraufführung: Opéra (Académie Royale de Musique), 23. Februar 1836

Der Schauplatz ist Frankreich um die Zeit des Massakers der Bartholomäusnacht 1572. Valentine, die Tochter des katholischen Adligen Comte de St. Bris, ist zwar mit einem Katholiken verlobt, dem Comte de Nevers, wurde jedoch von dem Protestanten Raoul de Nangis vor einer Meute aufrührerischer Studenten gerettet. Nevers kommt, um Valentine zu bitten, sie möge ihn freigeben. Raoul, der sie zusammen sieht, zieht daraus den Schluß, daß sie nach wie vor verlobt sind, und lehnt Valentines Hand ab – eine Verbindung, welche die Königin, die Protestanten und Katholiken aussöhnen möchte, befürwortet hat. Valentine kehrt zu Nevers zurück und heiratet ihn. Allein in einem Zimmer in Nevers' Haus beklagt Valentine den Verlust des Mannes, den sie liebt.

Unter Tränen erwacht mein Traum zu neuem Leben, ihm allein gehören meine Tage. Dieses süße Sehnen, der Gedanke allein ist ein Verbrechen; ich möchte ihm entkommen, doch muß ich, ach, stets daran denken. Noch aus der Ferne, ja sogar hier, bringt seine geliebte Stimme in mir die Stimme des Himmels zum Schweigen, und sein Bild bietet sich, ach, meinen Augen, wenn ich bete, auf den Altären dar.

1. Quel bonheur, je respire

(Fra Diavolo)

Daniel Auber
(1782–1871)

Allegro (♩ = 108)

ff

5 **Zerline**

Ne crai-gnez rien, Mi-lord, oui, je vais sur le

8

champ, Pen-dant que vous ê - tes à ta - ble, pré - pa - rer vo - tre lit et vo-tre ap-par-te-ment.

10

On n'en-ten-dit ja - mais de ta - pa - ge sem -

f

Giuseppe Verdi
(1813–1901)

Elisabeth agenouillée devant le tombeau de Charles-Quint

Tempo I (Largo $\text{♩} = 72$)

très doux

canto espress.

14 *p*

Si l'on ré-pand en - - co - - re des _____ lar - mes

pp